



小青学英语 | 看《硅谷》学英语 005

 作者：小青

 标签：[#可爱的句子](#) [#Inklings](#) [#硅谷](#)

 关于插图：为了环保和排版便利，我在可供打印的 PDF 中省去了插图。如需浏览配图版、阅读更多，本文末有网站链接。

Silicon Valley S01E02 Part 2

1. 我离发动第二次伊朗革命只有一步之遥。

I was **one click away from** starting a second Iranian revolution.

@青： 字面意思是，我要想发动第二次伊朗革命，只要点一下鼠标，就可以了。这里说的“伊朗革命”，指的可能是伊朗伊斯兰革命，又称为 1979 年革命。这场政变中，伊朗的末代国王、君主制整体被推翻，建立了以什叶派为核心的伊斯兰共和国。什叶派是伊斯兰教的第二大教派，第一大教派是逊尼派（全世界大约有 85~91% 穆斯林隶属此派别）。伊朗伊斯兰革命，把伊朗这个大国，从一个亲西方、世俗的君主专制国家，变成了一个宗教色彩浓厚的伊斯兰政教合一的国家。

2. I actually went to **Vassar**.

我上的其实是瓦萨学院。

@青： 我第一次看到 Vassar 是在电视剧《新闻编辑室》里，金发女记者 Hallie 自称在 Vassar 上的大学。实际上，演这个记者的演员 Grace Gummer，还有她的母亲 Meryl Streep，都是 Vassar 的校友。这是一所学费顶天高的，以文艺出彩的大学。

3. 我防范跨站脚本攻击，监视 DDoS 攻击、数据库紧急回滚和事务处理错误。

I prevent **cross-site scripting**, I monitor for **DDoS attacks**, emergency **database rollbacks**, and **faulty transaction handlings**.

@青： 朋友们，这些我都不懂，是说会这些就表示很厉害吗？

4. 像我这样的人，确保你的数据包被安全送达，不被人嗅探。

People like me, ensuring your **packets** get delivered, **un-sniffed**.

@青： sniff 这个词非常的形象，作为动词，原来的意思是狗用鼻子嗅闻气味，延伸意思是偷偷地找寻线索，比如说狗仔在明星家周围找瓜，就可以说 they are sniffing around。而这里说的 un-sniffed，表示技术术语“嗅探”，指的是窃听、截流数据流中的数据，又称为抓包。

5. 我知道 Gilfoyle 可能在这里吐了一大堆专业术语，其中四分之三是狗屎。

I know Gilfoyle probably came in here and **puked out** a bunch of **tech specs**, three-fourths of which are total horse-shit.

@青： puke out 这个短语用得也很形象，可能当事人觉得自己滔滔不绝旁征博引，他的竞争

对手却觉得他掉书袋的样子像喷射呕吐物一样。Tech Specs, 全称是 technical specifications (技术规范)。

6. 我写得一手漂亮的高性能、低虚耗的 Scala 代码，具有高阶函数，可以在任何平台上运行。

And I write **sleek performant low-overhead Scala** code with **higher order functions** that will run on anything.

@青: sleek 这个形容词很形象，原意可以形容一只狗油光水滑、身形健美的样子，延伸到形容一个人写的代码，大概就是说简洁明了性能佳。

7. (找你谈话) 就只是走走形式，帮我了解团队。

It's just a **formality**, to get me caught up.

@青: formality 指的就是正式流程或者繁文缛节。如果说 just a formality, 就是说，只是走走过场、照章办事。如果说 skip the formalities, 就是免去那些繁文缛节了。

8. Richard 能力强，有他一个，能顶十个。而我，顶一个都顶不了。

Richard's a **10x-er**. I'm, like, barely an x-er.

@青: 10x-er, 说的就是那种一个人的创造力、工作效率比人家一般的十个人还高的那种工程师。读作: ten ex-er。

9. 他啥都不行，一点用都没有。

He's a **lightweight** at everything. **Brings nothing to the table.**

@青: lightweight 这里指无足轻重的人。Brings nothing to the table 就是说，啥贡献都做不出来。

10. 能看得出你们同志情谊深。但是 Peter Gregory 说了，商业计划要精简，不能留情面。

The **camaraderie** is quite apparent. But Peter Gregory demanded a **lean**, ruthless business plan.

@青: camaraderie 这个词来自法语。我们知道 comrade, 就是“雷锋同志”的“同志”，那么 camaraderie 就是 comrades 之间的革命友谊。

11. – 那能不能让大头当一个多面手、万事通呢？

– 可他自己也承认了，他啥也干不来啊。

– What if Big Head is sort of like a **floating utility player**? Like a **jack of all trades**.

– But **by** his own **admission**, he's really more like a **master of none**.

@青: floating 愿意是浮在水面上的，这里指在不同的岗位间换来换去，也就是一个机动人员。“Jack-of-all-trades, master of none”指的就是啥都会点儿，啥都不精的人，俗称“万金油”。

12. 这主意肯定过不了 Peter Gregory 那一关。This will never **fly** with Peter Gregory.

| @青: fly with 在北美的口语中表示 be successful, Google Dictionary 给出的例句是“that idea didn't fly with most other council members”。

13. Richard 这会儿可难办了。

I **would not want to be** Richard **right now**.

| @青: 这句话字面意思是，这会儿要是换我来当 Richard，体验他的处境，那我可不愿意。

14. 他这人啊，完全就是个没用的渣渣，咱们都知道。

I mean, he's a completely useless **appendage** and we all know it.

| @青: appendage 就是附属物的意思，让我联想到另一个单词叫 appendix（阑尾、附录），也有附属物的意思。



本作品采用 [知识共享署名 4.0 国际许可协议](#) 进行许可。

阅读更多

1. [小青学英语](#) 网站：上班/开会用得着的英语、看《硅谷》学英语
2. [山海青](#) 公众号：游记、书摘、生活趣事